



L'échange culturel est-il à sens unique? Certes, non. Lorsque Pro Helvetia met sur pied des programmes au Japon, en Chine ou en France, elle ne se contente pas d'exporter la culture suisse, elle noue avec ses partenaires des relations durables. Le programme culturel «La belle voisine», lancé il y a deux ans en France, est à nouveau à l'affiche en Suisse le 10 janvier, et fait la part belle cette fois-ci aux productions françaises. «Two Mountains», une exposition de photos nippon-suisse, montée en 2006 pour le Japon, sera présentée pour la première fois en Europe. Et même notre partenaire le plus récent, la Chine, arrive en Suisse: en janvier 2009, à Wernetshausen, des traducteurs chinois travailleront sur des textes d'écrivains helvétiques.

Pro Helvetia Communication

LA FONDATION
PROJETS
APPELS DE PROJETS
ZOOM
LIENS PRO HELVETIA
IMPRESSUM

LA FONDATION

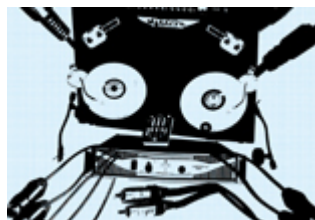
La littérature suisse accessible en Chine

Peter Stamm écrit-il en chinois? Bien sûr que non, pas plus que Monique Schwitter. Pour que les écrivaines et écrivains suisses reçoivent un accueil favorable lorsqu'ils effectueront leur tournée de lectures en Chine, en 2010, quatre personnes traduisent actuellement leurs œuvres en chinois. Le 22 janvier (à 19h30), le Collège de traducteurs Looren organisera une table ronde réunissant écrivains et traducteurs. Pro Helvetia soutient ce projet dans le cadre du programme «Swiss Chinese Cultural Explorations». Pour plus de détails, se reporter à www.looren.net et www.prohelvetia.ch/china0810



Soirées clubs à Pékin et Shanghai

Le projet «Switch On» (concept: Miro China et Shift Festival) fait aussi partie du programme «Swiss Chinese Cultural Explorations». Dans les clubs de Shanghai (12 décembre) et Pékin (19/20 décembre), se produiront 17 musiciens, DJ's et live acts de la scène électronique de Chine et de Suisse. Les soirées clubs, les expositions, les performances et les ateliers offrent l'occasion d'échanges en direct, pour un large public également. Pour plus de renseignements: www.prohelvetia.ch/china0810



Les livres suisses en déplacement

Lorsque Peter Weber, Anne Cuneo ou Anna Felder partent à l'étranger en tournée de lectures, avec l'aide de Pro Helvetia, leurs livres se doivent d'être accessibles aux lectrices et lecteurs sur place. Ainsi, tous les ans, Pro Helvetia distribue une sélection de nouveautés littéraires de Suisse aux bibliothèques intéressées du monde entier. En 2008, plus de 6000 livres de 60 écrivaines et écrivains ont été expédiés vers 200 destinations.



PROJETS

Impressions de montagnes au Japon et en Suisse

Naoya Hatakeyama et Balthasar Burkhard: le Japonais a parcouru à pied le col de la Furka dans l'Oberland bernois; quant au Suisse, il a exploré le parc national Chubu Sangaku, au sud de Tokyo. Tous deux ont pris des photos pour leur projet commun «Two Mountains». En 2006, ce dernier a été montré à Tokyo, en deux expositions distinctes qui, aujourd'hui, sont regroupées pour la première fois. Les deux photographes invitent leur public, jusqu'au 8 février 2009, à contempler, au Museum der Moderne de Mönchsberg, en Autriche, leurs visions et les mondes alpestres des deux pays. Pour plus d'informations: www.museumdermoderne.at



Des concerts de jazz dans toute la Suisse

Du 15 janvier au 21 février 2009, le festival interrégional «Suisse Diagonales Jazz» présente sous l'intitulé «Zehn Bands, vingt lieux, cent concertis» dix jeunes formations indépendantes de jazz de Suisse. Vingt salles de spectacle de toute la Suisse y participent. Les quelque 100 concerts démontrent la richesse de la création actuelle et offrent au public la possibilité de faire connaissance des groupes en provenance des autres régions linguistiques. Pour les dates des concerts et de plus amples informations: www.diagonales.ch



Rétrospective Alain Tanner à Paris

La Cinémathèque française rend hommage au cinéaste suisse en lui consacrant une importante rétrospective. Du 14 janvier au 15 février 2009, elle projettera, en collaboration avec Swiss Films, 19 longs métrages, 2 documentaires et 4 téléfilms. Le documentaire de Pierre Maillard sur Alain Tanner complètera le programme. Alain Tanner lui-même participera à quatre tables rondes et présentera, le 15 janvier, son dernier long métrage, «Paul s'en va» (2004). Pour de plus amples informations: www.swissfilms.ch



Sur les traces de l'art contemporain dans le Valais

Du 16 janvier au 1er février 2009, le festival «Forum Wallis» de Sion et Viège propose des recherches artistiques et une culture novatrice: au programme, il y aura de la musique contemporaine de Suisse romande, des échanges entre musiciens chinois et suisses et des créations de musiciens valaisans. La culture locale y aura également sa place: elle sera représentée par de la musique chorale et un théâtre musical pour enfants en dialecte haut-valaisan. Pour de plus amples informations: www.forumvalais.ch



La «bonne forme» de Max Bill à Ulm

Cette exposition est un classique. En 1949 déjà, l'artiste suisse a rassemblé en 80 panneaux des exemples de formes idéales du design, de l'architecture et de la nature. Longtemps considérés comme perdus, ces panneaux ont refait surface, il y a quelques années. Pour fêter le centième anniversaire de la naissance de Max Bill, le Ulmer Museum a reconstruit l'exposition selon les plans originaux. L'exposition dure jusqu'au 18 janvier 2009 et sera accompagnée d'un programme parallèle. Pour de plus amples informations: www.museum.ulm.de



En outre, le [Centre culturel suisse](#) de Paris propose, jusqu'au 4 janvier, l'exposition «Around Max Bill». Et jusqu'au 22 mars, on peut voir «max bill 100» au musée [Haus Konstruktiv](#) de Zurich

Un projet international à PhotoCairo4

Sarah Infanger, graphiste suisse, participe à «PhotoCairo4: The Long Shortcut», un projet international coproduit au Caire (19-21.12.2008 et 9-11.1.2009). Dans les locaux du [Contemporary Image Collective](#) (CIC), elle est en charge du projet intitulé «The Publishing House». En collaboration avec les Egyptiens Motaz Attala, Mohammed Fahmy et George Azmy, elle réalise la conception graphique de la documentation du festival et des divers symposiums. Pour de plus amples informations: universes-in-universe.org et www.prohelvetia.org.eg



APPELS DE PROJETS

Subsides de projets pour la danse et le théâtre

Pro Helvetia encourage les créateurs professionnels suisses de la danse et du théâtre en attribuant aux troupes indépendantes de renommée nationale ou internationale des subsides pour leurs nouvelles productions. La date limite d'envoi des requêtes reste inchangée: le 1er février (pour les manifestations prévues entre juin et novembre) et le 1er août (pour les productions programmées entre décembre et mai). Une nouveauté: les requêtes peuvent désormais être adressées par voie électronique grâce à www.myprohelvetia.ch. Les rubriques correspondantes seront accessibles dès le 12 janvier sur la plateforme de requêtes de la Fondation suisse pour la culture.



Berlin pour les jeunes professionnels du théâtre

Du 3 au 17 mai 2009, les jeunes professionnels du théâtre se réunissent au «Internationales Forum» des Rencontres berlinoises de théâtre. Pro Helvetia a l'intention d'inviter quatre d'entre eux à suivre cette formation continue. Les candidats doivent exercer une activité professionnelle régulière en Suisse, avoir moins de 36 ans et disposer de bonnes connaissances en allemand. Les ateliers de cette année seront consacrés à l'art du récit. Les candidatures doivent être envoyées avant le 31 janvier 2009. Pour en connaître les modalités: www.prohelvetia.ch



ZOOM

«La belle voisine» en Suisse

L'excellente collaboration de Pro Helvetia et de ses partenaires français porte ses fruits. «La belle voisine», invitée en France en 2007 avec des productions suisses, se présente maintenant, de janvier à juin 2009, en Suisse. Plus de 40 productions d'art contemporain de la région Rhône-Alpes feront halte dans 10 villes suisses. Le coup d'envoi sera donné le 10 janvier 2009 au Théâtre du Passage de Neuchâtel. Le Théâtre des Célestins de Lyon présente «Jeux doubles», une pièce sur les mères et leurs filles. Pour connaître le programme complet: www.labellevoisine.ch



LIENS PRO HELVETIA

Visitez notre site Internet: www.prohelvetia.ch

Lisez le dernier numéro du magazine culturel Passages:
www.prohelvetia.ch/passages

Informations sur le programme «Swiss Chinese Cultural Explorations»:
www.prohelvetia.ch/china0810

IMPRESSUM

Pro Helvetia

Fondation suisse pour la culture
Communication
Hirschengraben 22
8024 Zurich
E-mail: communication@prohelvetia.ch
www.prohelvetia.ch

Rédaction: Susanna Flühmann

Traduction: Marielle Larré

La Fondation Pro Helvetia soutient la culture suisse et favorise sa diffusion en Suisse et dans le monde.

[Archives de la newsletter](#) [Désannoncer la newsletter](#) [Modifier le profil](#)